

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

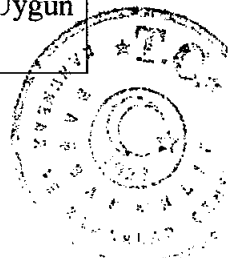
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	08 Ocak 2016		E.No: 1/511	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK SAYILAR ve KAZANLAR ESKİ LİSTESİ
03 Aralık 2015
MÜHÜRÜ:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

186.	1/895	Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 2 Haziran 1987 Tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Değiştiren Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
187.	1/902	Türkiye Cumhuriyeti Bilim Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti İletişim ve Bilgi Teknolojileri Bakanlığı Arasında Bilim, Teknoloji, Sanayi ve Girişimcilik Alanında İşbirliğini Güçlendirmeye Yönelik Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
188.	1/491	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliğine Yönelik Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
189.	1/347	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
190.	1/754	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında İcra Edilecek Kafkas Kartalı Küçük Birlik Komando Tatbikatı İçin Ev Sahibi Ülke Desteği Koşullarına İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
191.	1/560	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Askeri İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
192.	1/633	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallık Hükümeti Arasında Savunma Sanayi Alanında İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
193.	1/814	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Portekiz Cumhuriyeti Arasında Askeri Alanda İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
194.	<u>1/979</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı Arasında Savunma Sanayi Konusunda Gizlilik Dereceli Bilginin Korunması Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
195.	1/636	Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Karadağ Dışişleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
196.	1/942	Güneydoğu Avrupa Afetlere Hazırlık ve Önleme Girişiminin Kurumsal Çerçevesi Hususunda Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1031 - 3882

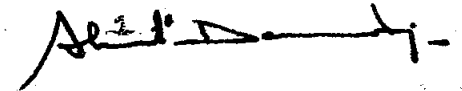
2 11/0/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 22/9/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı Arasında Savunma Sanayi Konusunda Gizlilik Dereceli Bilginin Korunması Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

-i 

Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millet Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		20 Ekim 2014		E. No: 11979
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM	
KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ	
	02 Ekim 2014
Numara:	

T B M M		
KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI		
	02 Ekim 2014	
No : 342002		

GEREKÇE

Türk Savunma Sanayisinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi ile Türk Silâhlı Kuvvetlerinin modernizasyonunun sağlanması amacıyla başlatılan savunma sanayii hamlesi çerçevesinde uluslararası ilişkilerin yoğunluk kazanması ve Türkiye'deki özel sektör ağırlıklı savunma sanayii projelerine olan ilginin artması sonucunda, teknoloji transferindeki ana unsurlardan biri olan "Savunma Sanayii Güvenliği" konusu büyük önem kazanmıştır.

Türkiye'nin, savunma amacıyla ihtiyaç duyduğu her türlü silâh, mühimmat, araç ve gerecin doğrudan satın alma, müşterek projelere katılım, teşvik veya yatırım yolu ile tedarik edilmesi ya da bu konularda yapılacak araştırma ve geliştirme çalışmaları esnasında, gizlilik dereceli bilgi, belge, proje ve malzemenin Bilmesi Gereken Kişiler dışındakilere herhangi bir menfaat karşılığı veya karşılıksız olarak verilmesi ya da açıklanmasını önlemek, bunların çalınma veya sabotaja karşı korunmalarını sağlamak, ulusal ve uluslararası menfaatlerimiz açısından dikkate alınması gereken önemli hususlardan biridir.

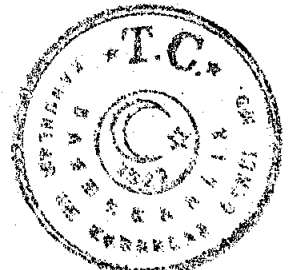
Savunma ihtiyacımız olan ve gizlilik dereceli bilgi ihtiva eden her türlü harp silâhının, mühimmatının, araç ve gereçlerinin ve bunların önemli ve kritik alt sistem ve parçalarının alımı, satımı, her tip üretim, araştırma ve geliştirme faaliyeti ile bunlara ilişkin hizmet ve altyapı tesis faaliyetlerinin tümünü kapsayan gizlilik dereceli projelerin güvenli bir şekilde yürütülmesi ve etkili bir şekilde korunması; bunlara nüfuz edecek kişilerin güvenilirliğinin sağlanması ve bunların muhafaza edileceği tesis ve yerlerin uygun şekilde emniyet altına alınması, ancak savunma sanayii güvenliğinin sağlanmasına yönelik düzenlemeler ile mümkün olabilecektir.

Bu nedenle; ülkemizde, savunma sanayii güvenliğinin sağlanması, savunma sanayii güvenliği ile ilgili faaliyetlerin merkezî olarak yürütülmesi ve bu amaçla Savunma Sanayii Millî Güvenlik Makamının belirlenmesi, ulusal menfaatlerimizin gözetilerek savunma sanayiimizin geliştirilmesi ve güçlendirilmesini temin etmek amacıyla 29 Haziran 2004 tarihli ve 5202 sayılı "Savunma Sanayii Güvenliği Kanunu" hazırlanmış ve 3 Temmuz 2004 tarihli ve 25511 sayılı Resmî Gazetede yayımlanarak yürürlüğe girmiştir.

Söz konusu Kanun kapsamında yer alan faaliyetler ülkemizde, Kanunun 3 üncü maddesinin g fıkrası ile Savunma Sanayii Millî Güvenlik Makamı olarak yetkilendirilen Millî Savunma Bakanlığının denetimi altında yürütülmektedir.

Ülkemizde 5202 sayılı Kanun ile Millî Savunma Bakanlığına verilen bu yetkinin, uluslararası alanda da yasal bir çerçeveye oturtulabilmesi ve kullanılabilmesi, ancak uluslararası anlaşmalar ile mümkün olabilecektir.

Bu kapsamda; Türkiye ile İspanya Krallığı arasında, savunma sanayii alanında, yukarıda açıklanan faaliyetler çerçevesinde yapılabilecek iş birliği esnasında savunma sanayii güvenliğinin sağlanması amacıyla, ülkemizde Millî Savunma Bakanlığının denetimi altında bulunan savunma sanayii ile ilgili kamu kurum ve kuruluşları ile özel firmaları bağlayıcı nitelikteki bu anlaşma metni hazırlanmıştır.



T/ 757

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ KONUSUNDA GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN KORUNMASI
HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 25 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı Arasında Savunma Sanayi Konusunda Gizlilik Dereceli Bilginin Korunması Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

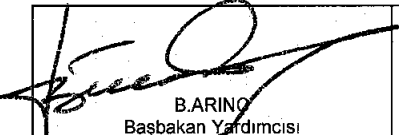
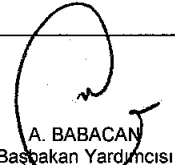
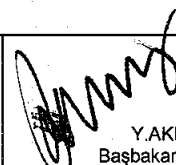
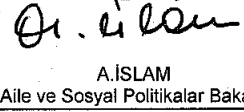
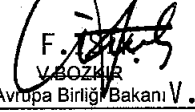
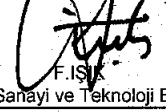
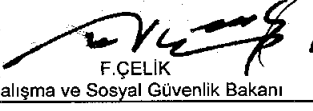
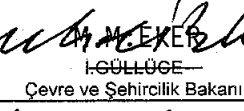
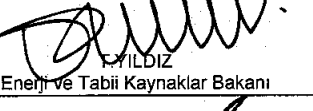
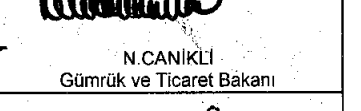
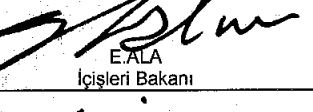
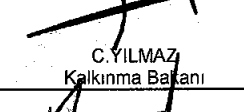
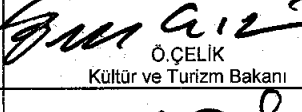
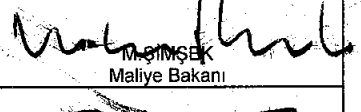
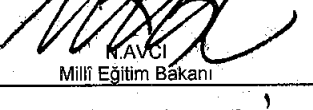
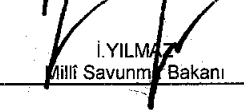
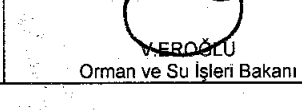
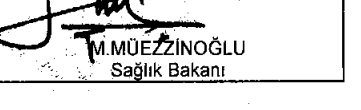
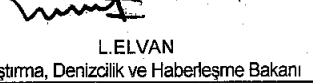
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

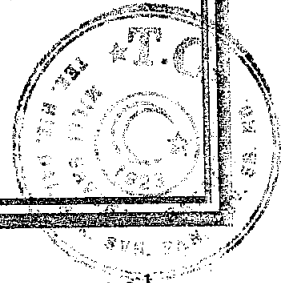
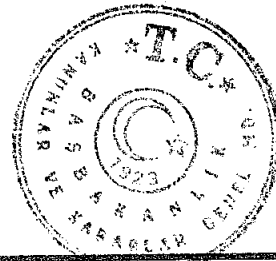
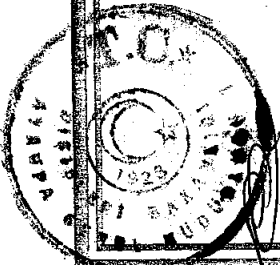
 B. ARINO Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 F. BOZDAĞ Avrupa Birliği Bakanı V.	 F. İSLAM Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı V.	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı V.
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ÇİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-1031

1268

V

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İSPANYA KRALLIĞI
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ KONUSUNDA
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN KORUNMASI HAKKINDA ANLAŞMA



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı (Bundan sonra her biri Taraf ve her ikisi birden Taraflar olarak anılacaktır.);

Taraflar ve/veya Tarafların Kuruluşları arasında iş birliği ile üretilen ve/veya mübadele edilen savunma sanayi ile ilgili Gizlilik Dereceli Bilginin karşılıklı korunmasını sağlamayı arzu ederek,

Taraflar ve/veya Tarafların Kuruluşları arasında, imzalanan ve bu Anlaşmanın III'üncü Maddesinin üçüncü fıkrasında tanımlanan Sözleşmelerin sonucu olarak mübadele edilen veya birlikte üretilen Gizlilik Dereceli Bilginin karşılıklı korunması ve kontrolünün sağlanmasına yönelik usul ve esasları ortaya koymayı isteyerek,

27.09.1999 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ile İspanya Krallığı Savunma Bakanlığı arasında Teknik ve Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Protokolünü" dikkate alarak,

Bu Anlaşmanın, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyeceğini ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacağını teyit ederek,

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

MADDE I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; Taraflar ve/veya bu Anlaşmanın III'üncü Maddesinin sekizinci paragrafında tanımlanan Kuruluşlar arasında mübadele edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunmasının sağlanmasına ilişkin usul ve esasları belirlemektir.

MADDE II KAPSAM

Bu Anlaşma, Taraflar ve/veya bu Anlaşmanın III'üncü Maddesinin sekizinci paragrafında tanımlanan Tarafların Kuruluşları arasındaki savunma sanayi programları/projeleri veya sözleşmeler ile ilgili karşılıklı mübadele edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunmasını kapsar.

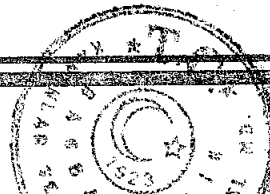
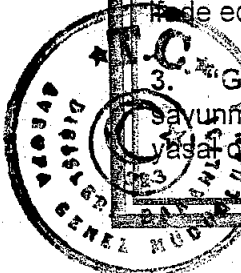
Her bir Taraf, bu Anlaşmayı, diğer Tarafın herhangi bir Üçüncü Taraftan aldığı Gizlilik Dereceli Bilgiyi elde etmek maksadıyla kullanmayacaktır.

MADDE III TANIMLAR

1. "Gizlilik Dereceli Bilgi" Bir güvenlik sınıflandırması ile belirtilen ve yetkisiz bir erişime karşı koruma gereksinimi belirlenen, herhangi bir şekilde iletilebilen bilgi, belge veya malzemeyi ifade eder.

2. "Yetkili Güvenlik Makamı" Bu Anlaşmanın IV'üncü Maddesinde belirtilen, savunma sanayi konusunda yetki verilen ve bu Anlaşmanın uygulanmasından, gözetim ve denetiminden sorumlu olan Millî Güvenlik Makamını veya Millî Güvenlik Makamı tarafından somut bir programa/projeye özgü olarak yetkilendirilen Yetkilendirilmiş Güvenlik Makamını ifade eder.

3. "Gizlilik Dereceli "Sözleşme" Taraflar ve/veya Tarafların Kuruluşları arasındaki savunma sanayi ile ilgili Gizlilik Dereceli Bilgiyi kapsayan mal ve hizmet sağlamak amacıyla yapılabilecek uygulanabilir bir anlaşmayı ifade eder.



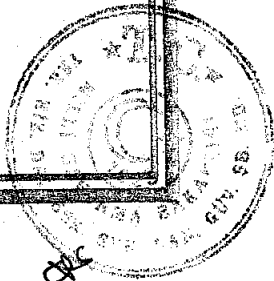
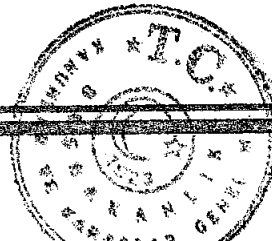
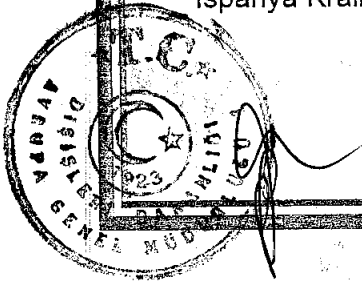
4. **"Tesis Güvenlik Belgesi"** Bir tesisin, güvenlik açısından belirli bir sınıflandırma seviyesine kadar Gizlilik Dereceli Bilgiye yeterli bir güvenlik koruması sağlayabildiğine ve bu tür Gizlilik Dereceli Bilgiye nüfuz etmek isteyen personele Gizlilik Dereceli Sözleşmelerin icrası için gerekli güvenlik gereksinimleri hususunda uygun bir şekilde soruşturmada geçirildiğine ve bilgilendirildiğine dair Yetkili Güvenlik Makamı tarafından verilen belgeyi ifade eder.
5. **"Konuk Personel"** Gizlilik Dereceli Bilgi içeren faaliyetlerde bulunan diğer tarafta yerleşik bir Kuruluşun tesislerini ziyaret eden herhangi bir personeli ifade eder.
6. **"Ev Sahibi Ülke"** Konuk Personeli kabul eden ülkeyi ifade eder.
7. **"Bilmesi Gereken" (Bilmesi Gereken Prensibi)** bir muhtemel alıcının, resmî görev veya hizmetleri icra etmesi maksadıyla Gizlilik Dereceli Bilgiye erişim veya sahip olma gereksinimi hakkında olumlu bir karar verilmesi yönündeki esası ifade eder.
8. **"Kuruluş"** Gizlilik Dereceli Bilginin kullanıldığı uluslar arası bir savunma iş birliği programına/projesine ya da Gizlilik Dereceli bir Sözleşmeye katılımından dolayı Gizlilik Dereceli Bilginin kullanıldığı, saklandığı veya korunduğu hükümet kurumunu veya bu Anlaşmanın IV'üncü Maddesinde tanımlanan Yetkili Güvenlik Makamı'nın denetimindeki özel firma veya şirketi ifade eder.
9. **"Kaynak Taraf"** Gizlilik Dereceli Bilginin yetkisi altında üretildiği Taraf veya uluslararası kuruluşu ifade eder.
10. **"Program/Proje Güvenlik Talimatı"** Güvenlik usullerini standart hale getirmek maksadıyla belirli bir proje veya programa uygulanan güvenlik düzenlemelerinin veya usullerinin derlenmesini ifade eder. Program/Proje Güvenlik Talimatı, ana Sözleşmenin bir Ekini de oluşturur ve programın/projenin ömür döngüsü süresince gözden geçirilebilir.
11. **"Kişi Güvenlik Belgesi"** Bir şahsa, Gizlilik Dereceli Bilginin korunması ve kullanılmasına ilişkin kendi ulusal mevzuatına uygun olarak, Gizlilik Dereceli Bilgiye erişime ve bunları kullanmaya uygun olduğu yönünde Yetkili Güvenlik Makamı tarafından verilen belgeyi ifade eder.
12. **"Alan Taraf"** Gizlilik Dereceli Bilgiyi Kaynak Taraftan alan Tarafı veya Kuruluşu ifade eder.
13. **"Üçüncü Taraf"** Bu Anlaşmanın tarafı olmayan ülke veya uluslararası kuruluşu ifade eder.

MADDE IV YETKİLİ GÜVENLİK MAKAMLARI

Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olan Yetkili Güvenlik Makamları aşağıda verilmiştir:

Türkiye Cumhuriyeti için : Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı,
Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı.

İspanya Krallığı için : Dışişleri Bakanlığı,
Millî İstihbarat Merkezi Direktörü
Millî Güvenlik Ofisi.



MADDE V
GÜVENLİK SINIFLANDIRMALARI

1. Taraflar, aşağıda gösterilen güvenlik sınıflandırma seviyelerinin eşdeğerliğini ve tabloda yer alan güvenlik sınıflandırma seviyelerine uygunluğunu kabul ederler:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ	İSPANYA KRALLIĞI	NATO EŞDEĞERİ
"GİZLİ"/"SECRET"	"RESERVADO"	"NATO SECRET"
"ÖZEL"/"CONFIDENTIAL"	"CONFIDENCIAL"	"NATO CONFIDENTIAL"
"HİZMETE ÖZEL"/"RESTRICTED"	"DIFUSIÓN LIMITADA"	"NATO RESTRICTED"

2. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamları, bu Anlaşmaya dayanarak alınan, Gizlilik Dereceli Bilgiyi kendi ulusal güvenlik sınıflandırma seviyesi ile yukarıdaki tabloda gösterilen eşdeğer işaretlere uygun olarak işaretlemeyi taahhüt ederler.

3. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamları, bu Anlaşmanın uygulanmasını etkileyebilecek kendi ulusal güvenlik sınıflandırmaları, Yetkili Güvenlik Makamları veya kendi kanun ve düzenlemelerinde yapılan herhangi bir değişikliği karşılıklı olarak birbirlerine bildirmeyi taahhüt ederler.

4. Bu Anlaşma "ÇOK GİZLİ"/"TOP SECRET" /"SECRETO" seviyesindeki Gizlilik Dereceli Bilginin mübadelesi ile ilgili prosedürleri kapsamaz. İstisna olarak, bu tür bir mübadele ihtiyacının ortaya çıkması halinde, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamlarınca özel prosedürlerde karşılıklı olarak mutabık kalınacaktır.

MADDE VI
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN KORUNMASI

1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamları; karşılıklı iş birliğinin bir sonucu olarak üretilen ya da transfer edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu tür bilgiyi de en azından kendi Gizlilik Dereceli Bilgilerini korudukları eşdeğer bir güvenlik seviyesinde korumayı sağlayacaklardır.

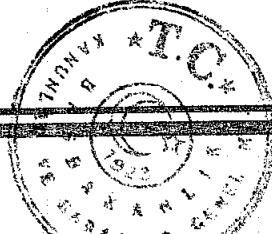
2. Alan Taraf, Gizlilik Dereceli Bilgiyi Kaynak Taraftan önceden yazılı izin almaksızın bir Üçüncü Tarafa transfer etmeyecektir.

3. Taraflar arasında karşılıklı iş birliği kapsamında mübadele edilen veya üretilen Gizlilik Dereceli Bilgiler sadece bilmesi gereken ve Yetkili Güvenlik Makamından alınmış uygun seviyeli Tesis Güvenlik Belgesi olan firmalara açıklanacak veya bu kuruluşlarda bulundurulacaktır.

MADDE VII
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN SEVİYESİNDEKİ DEĞİŞİKLİKLER

1. Gizlilik Dereceli Bilgiye verilmiş güvenlik sınıflandırmalarının seviyesi; sadece Kaynak Tarafça belirlenir, düşürülür veya iptal edilir Bu tür karar; Kaynak Tarafça, onları uygulayacak olan Alan Tarafa yazılı olarak derhâl bildirilecektir.

2. Taraflar arasındaki karşılıklı iş birliği sürecinde üretilen bilgiye verilecek güvenlik sınıflandırma seviyesi, sadece karşılıklı onay ile belirlenecek, değiştirilecek veya iptal edilecektir. Bu tür bilgiye verilecek güvenlik sınıflandırma seviyesi konusunda anlaşmaya varılamazsa, Taraflar, herhangi biri tarafından önerilen en yüksek seviyeyi kabul edecektir.



MADDE VIII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN TRANSFERİ

1. Gizlilik Dereceli Bilgi, Taraflar arasında, bu Maddenin üçüncü paragrafında belirtilen hükümetten hükümete diplomatik kanallar veya Tarafların Yetkili Güvenlik Makamları tarafından mutabık kalınan diğer kanallar ile iletilecektir.
2. Bununla beraber; acil durumlarda veya Maddenin birinci paragrafında belirtilen kanalların kullanılmasının uygun olmaması veya Gizlilik Dereceli Bilginin alınmasında gereksiz gecikmelere neden olması durumunda, kendi ülkelerinin Yetkili Güvenlik Makamı tarafından bu amaçla verilmiş kurye belgesi ile yetkilendirilmiş ve uygun Kişi Güvenlik Belgesine sahip personel tarafından kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak taşınabilir. Bu personel, görevleri ve taşınacak Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için takip edilecek prosedürler konusunda gerektiği şekilde eğitilmiş olacaktır.
3. Gizlilik Dereceli Bilginin gönderilmesi ve alınması ile ilgili kanallar:
 - a. Türkiye Cumhuriyeti'nden İspanya Krallığı'na;
Türkiye Cumhuriyeti'nin İspanya Krallığı'ndaki Büyükelçiliğinden İspanya Krallığı Millî İstihbarat Merkezinin Direktörü, Millî Güvenlik Ofisi Kayıt Merkezi'ne,
 - b. İspanya Krallığı'ndan Türkiye Cumhuriyeti'ne;
İspanya Krallığı'nın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Büyükelçiliğinden Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı, Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı'na.
4. "HİZMETE ÖZEL" ("DIFUSIÓN LIMITADA"/"RESTRICTED") seviyeli Gizlilik Dereceli Bilgi, alıcılara posta, kargo veya millî kanun ve düzenlemelere uygun olarak başka herhangi bir dağıtım aracı ile gönderilebilir.
5. Taraflar Millî Güvenlik Makamları arasında karşılıklı olarak mutabık kalınacak güvenlik prosedürleri ile paralel olarak güvenli ve onaylanmış elektronik vasıtalar aracılığıyla Gizlilik Dereceli Bilgi aktarabilirler.

MADDE IX GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN TERCÜME EDİLMESİ, ÇOĞALTILMASI VE İMHA EDİLMESİ

1. "GİZLİ" ("RESERVADO"/"SECRET") seviyesindeki Gizlilik Dereceli Bilgi, sadece, Kaynak Tarafın Yetkili Güvenlik Makamından önceden yazılı izin alınarak tercüme edilecek veya çoğaltılacaktır.
2. "ÖZEL" ("CONFIDENCIAL"/"CONFIDENTIAL") ve üzeri Gizlilik Dereceli Bilginin tercümesi uygun seviyede Kişi Güvenlik Belgesine sahip şahıslar tarafından yapılacaktır.
3. Gizlilik Dereceli Bilgi tercüme edildiği veya çoğaltıldığı zaman, üzerindeki bütün orijinal güvenlik işaretleri de korunacaktır. Sadece açıklık getirilmesi amacıyla, bu Anlaşmanın V'inci maddesine uygun olarak Alan Taraf için eşdeğer işaretlemeyi tespit etmek maksadıyla orijinal işaretlemeye dipnot kullanılabilecektir. Tercüme edilen veya çoğaltılan Gizlilik Dereceli Bilgi de orijinal bilgiye sağlanan aynı kontrol ve korumaya tâbi olacaktır. Kopyaların sayısı resmî amaçların gerektirdiği ölçüde sınırlı olacaktır.
4. Gizlilik Dereceli Bilgi, Kaynak Tarafın önceden yazılı onayı ile ve ulusal mevzuata uygun olarak, tamamen veya kısmen birleştirilmesini engelleyecek şekilde imha edilecektir.

5. Herhangi bir "GİZLİ" ("RESERVADO"/"SECRET") işaretli Gizlilik Dereceli Bilginin Alan Tarafça imhası Kaynak Tarafın önceden yazılı onayı alınmak suretiyle yapılmalı ve imha sonrasında Kaynak Tarafa yazılı olarak bilgi verilmelidir.

MADDE X GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN KULLANILMASI

1. Taraflar arasında karşılıklı iş birliği ile üretilen ve/veya mübadele edilen Gizlilik Dereceli Bilgi, bu Anlaşmaya uygun olarak gönderildiği amaç dışında başka hiçbir amaç için kullanılmayacaktır.
2. Gizlilik Dereceli Bilgiye ilişkin "know-how" ve diğer fikrî mülkiyet haklarına, karşılıklı olarak riayet edilecektir. Bunlara ilişkin diğer hususlar; bu Anlaşma kapsamında her bir program/proje için ayrı ayrı yapılacak olan Gizlilik Dereceli Sözleşmelerde ayrıntılı olarak belirtilecektir.
3. Gizlilik Dereceli Bilgi ve bunlara ilişkin "know-how" ve diğer fikrî mülkiyet hakları, Kaynak Tarafın önceden yazılı izin alınmaksızın bir Üçüncü Tarafa açıklanmayacaktır.
4. Gizlilik Dereceli Bilgi; sadece, Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak, bu Anlaşmanın IV'üncü Maddesinde belirtilen kendi Yetkili Güvenlik Makamı tarafından tam olarak yetkilendirilmiş ve uygun Kişi Güvenlik Belgesine sahip kişilere açıklanacaktır. "HİZMETE ÖZEL" seviyesinde bir Gizlilik Dereceli Bilgiye erişim, Bilmesi Gereken ve uygun şekilde yetkilendirilmiş ve eğitilmiş kişilerle sınırlandırılmıştır.
5. Taraflar arasında karşılıklı iş birliği ile üretilen ve ortaklaşa sahip olunan Gizlilik Dereceli Bilgi, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamlarından önceden yazılı izin alınmaksızın bir Üçüncü Tarafa verilmeyecek ve açıklanmayacaktır.

MADDE XI GİZLİLİK DERECELİ SÖZLEŞMELER

1. Taraflardan birinin bir Kuruluşu diğer Tarafın Gizlilik Dereceli bilgisine erişmesi gerektiği zaman, önerilen kuruluşun kendi Millî Güvenlik Makamından alınmış uygun güvenlik sınıflandırma seviyeli bir Tesis Güvenlik Belgesi taşıdığını kendi Yetkili Güvenlik Makamı vasıtasıyla diğer Tarafın Yetkili Güvenlik Makamına önceden teyit edecektir.
2. ÖZEL"/"CONFIDENCIAL"/"CONFIDENTIAL" ve üzeri seviyedeki Gizlilik Dereceli Bilginin kullanıldığı her bir program/proje için imzalanacak Gizlilik Dereceli Sözleşmeye ek olarak, program/proje kapsamında Gizlilik Dereceli bilginin korunması için alınacak tedbirleri içeren bir Program/Proje Güvenlik Talimatı hazırlanacaktır.
3. Program/Proje Güvenlik Talimatı, her iki Tarafın Yetkili Güvenlik Makamınca onaylandıktan sonra uygulamaya konulacak ve aşağıdaki bilgileri içerecektir:
 - a. Program/Projede yer alacak Kuruluşların ismi, bunların Gizlilik Dereceli program/proje kapsamındaki sorumlulukları ve yükümlülükleri.
 - b. Program/Proje kapsamındaki Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için alınacak güvenlik tedbirleri ve tanımları içeren bir güvenlik sınıflandırma rehberi.

Tesislerinin Gizlilik Dereceli Bilgiyi kullanmak ve saklamak için gerekli koşulları yerine getirdiğini ve personelinin uygun seviyede Kişi Güvenlik Belgesine sahip olduğunu ve uygun bir şekilde eğitildiğini garanti etmek amacıyla Kuruluşun taahhüdü.

d. Gizlilik Dereceli Bilginin transfer edilmesi, kullanılması veya açıklanmasına ilişkin usuller.

e. Gizlilik Dereceli Bilginin fiili olarak kaybolması, sızdırılması veya tehlikeye maruz kalmasına veya bunlardan kuşkulandırılmasına ilişkin prosedürler ve bunun Kaynak tarafın Yetkili Güvenlik Makamına bildirilme yükümlülüğü. Gizlilik Dereceli bilginin herhangi bir şekilde ifşası durumunda Kaynak Tarafın Yetkili Güvenlik Makamından yetki alınması ihtiyacı ayrıca Program/Proje Güvenlik Talimatına yansıtılacaktır.

4. Herhangi bir Gizlilik Dereceli Sözleşmenin bir Eki olarak hazırlanan ve onaylanan Program/Proje Güvenlik Talimatı, yeterli güvenlik denetimi ve kontrolü sağlamak maksadıyla işin yapılacağı yerdeki Tarafın Yetkili Güvenlik Makamına gönderilecektir.

5. Yükleniciler ve/veya onların altyüklenicileri aynı güvenlik yükümlülüklerini yerine getirecektir.

6. Bir Tarafın topraklarında yerleşik bir Kuruluş ile diğer Tarafın topraklarında yerleşik diğer Kuruluş arasında sözleşme imzalamak amacıyla ön-sözleşme görüşmeleri başladığı zaman, anlaşmaya dair belgelerin imzalanmasını amaçlayarak, Taraflar, Yetkili Güvenlik Makamları vasıtasıyla Gizlilik Dereceli Bilginin mevcudiyeti ve ön-sözleşme görüşmelerinde yer alan güvenlik sınıflandırması hakkında birbirlerine bilgi vereceklerdir.

MADDE XII GÜVENLİĞİN TEHLİKEYE MARUZ KALMASI

1. Gizlilik Dereceli Bilginin fiili olarak tehlikeye maruz kalması veya bu tür bilginin yetkisiz bir kişiye açıklanması veya bunlardan kuşkulandırılması hâlinde, ihlal veya açıklanmanın meydana geldiği veya meydana gelmiş olmasından şüphelenilen Taraf, kendi ulusal mevzuatına uygun olarak gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu durum ile alınan tedbir ve sonuçları hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendirecektir.

2. Tarafların dışındaki bir ülkede bir güvenlik ihlali veya zafiyeti olması hâlinde, transfer eden Tarafın Yetkili Güvenlik Makamı, bu Maddenin birinci fıkrasında belirtilen tedbirleri alacaktır.

3. İhlal veya zafiyetin meydana geldiği veya meydana gelmiş olmasından şüphelenilen Tarafça, alıcının ülkesinde geçerli mevzuata uygun olarak derhal bir soruşturma gerçekleştirilecektir. Diğer Taraf, talep olması durumunda, soruşturmada iş birliği yapacaktır.

4. Her hâlükârda, diğer Tarafa soruşturmanın sonuçları hakkında bilgi verilecektir ve zararın nedenleri ve kapsamı hakkında nihai rapor sunulacaktır.

MADDE XIII ZİYARETLER

1. Gizlilik Dereceli Bilgiye veya bunların muhafaza edildiği veya işlendiği alanlara nüfuzu gerektiren ziyaretler, sadece, ziyaretçinin Gizlilik Dereceli bilgiyi almaya veya erişmeye yetkili kılındığı uygun gizlilik seviyesinde Kişi Güvenlik Belgesi olması ve Bilmesi Gerekmesi halinde, Sahibi Ülkenin Yetkili Güvenlik Makamından önceden yazılı izin alınmasından sonra gerçekleştirilecektir. "HİZMETE ÖZEL"/"DIFUSION LIMIDATA"/"RESTRICTED" seviyesinde Gizlilik Dereceli bir bilgiye erişimi içeren ziyaretler, Bilmesi Gereken ve uygun seviyede yetkilendirilip eğitilmiş ve talimatlandırılmış şahıslarla sınırlandırılmıştır.

2. Bir Üçüncü Tarafın vatandaşlarınca, Gizlilik Dereceli Bilgiye veya bunların ele alındığı veya işlendiği alanlara nüfuzu gerektiren ziyaretler, sadece, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamları arasında ortak mutabakatla gerçekleştirilecektir.

3. Ziyaret Talepleri, önerilen ziyaret tarihinden en az 21 (yirmi bir) gün önce yazılı olarak Ev Sahibi Ülkenin Yetkili Güvenlik Makamına bildirilecektir. Acil durumlarda, ziyaret talepleri en az 10 (on) gün önce gönderilecektir. Bu talepler, bu Anlaşmanın VIII'inci Maddesinin birinci paragrafında belirtilen kanallar vasıtasıyla gönderilecektir.

4. Her ziyaret için, aşağıdaki bilgileri ihtiva edecek şekilde bir ziyaret talebi formu hazırlanacaktır:

a. Konuk Personelin; adı, soyadı, doğum yeri ve tarihi, milliyeti, pasaport veya Ulusal Kimlik Numarası ve görevi,

b. İkili ziyarete ilişkin önerilen tarih ve ziyaretin tahmini süresi,

c. Konuk Personel tarafından erişilecek Gizlilik Dereceli Bilginin seviyesi ve içeriği ve uygun olduğu takdirde sahip olduğu Kişi Güvenlik Belgesinin seviyesi,

d. Ziyaret edilecek tesis, bina ve yerlerin isimleri ve ziyaretin amacı,

e. Konuk Personeli kabul edecek kişilerin adları, soyadları ve resmî unvanları,

f. Talebin yapıldığı tarih, Konuk Personeli gönderen ülkenin Yetkili Güvenlik Makamının imza ve resmî mührü.

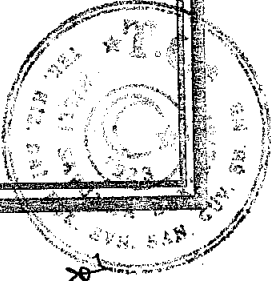
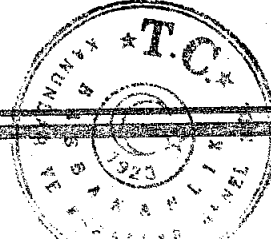
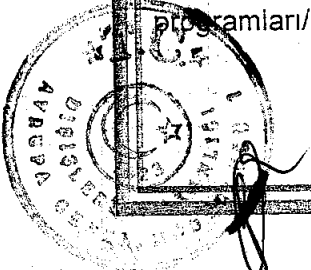
5. Ziyaret onayının geçerlilik süresi 12 (on iki) ayı geçmeyecektir.

6. Taraflar, belirli proje, program veya sözleşme için tekrarlanan ziyaretleri gerçekleştirmek için yetkilendirilen personel listelerini hazırlama konusunda mutabık kalacaktır. Bu listeler, başlangıç periyodu olarak 12 (on iki) ay süre için geçerli olacaktır. Listeler Taraflarca onaylandıktan sonra, ziyaret koşulları; mutabık kalınan koşul ve şartlara uygun olarak doğrudan bu şahıslar tarafından ziyarette bulunulacak kuruluşlarındaki uygun temas noktaları ile belirlenecektir. Listelerin yenilenmesinde Gönderen ve Ev Sahibi Ülkelerin Yetkili Güvenlik Makamlarınca somut olay temelinde mutabakat sağlanabilecektir.

MADDE XIV GENEL HÜKÜMLER

1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamları; her iki ülkenin taraf olduğu veya olacağı, çok uluslu savunma sanayi iş birliği programları/projeleri veya sözleşmeleri çerçevesinde mübadele edilecek ve/veya karşılıklı iş birliği ile üretilecek Gizlilik Dereceli Bilginin korunmasına ilişkin yöntemler, düzenlemeler ve tedbirlerin uygulanması maksadıyla birbirleri ile istişare edeceklerdir.

2. Her bir Tarafın Yetkili Güvenlik Makamınca kendi ulusal mevzuatına uygun olarak verilen Tesis Güvenlik Belgesi ve Kişi Güvenlik Belgesi, her iki tarafın da katıldığı karşılıklı iş birliği programları/projeleri veya sözleşmeleri kapsamında karşılıklı olarak tanınacaktır.



**MADDE XV
MALİ KONULAR**

1. Bu Anlaşmanın uygulanması prensipte normal olarak herhangi bir maliyet getirmeyecektir.
2. Herhangi bir maliyet olması durumunda her bir Taraf, bu Anlaşmanın tüm yönlerinin uygulanması ile gözetim ve denetiminden doğan kendi harcamalarını kendi ulusal mevzuatına uygun olarak üstlenecektir.

**MADDE XVI
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

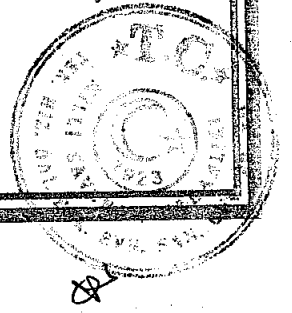
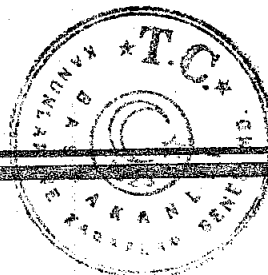
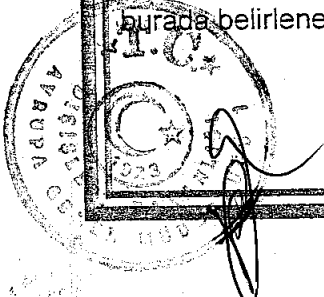
1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamlarının karşılıklı yazılı mutabakatı ile bu Anlaşma tadil edilebilir
2. Üzerinde mutabakat sağlanan değişiklikler XIX'uncu Maddeye uygun olarak yürürlüğe girecektir.
3. Ortak mutabakat sağlanamayan değişiklikler, XVII'nci Madde çerçevesinde ele alınacaktır.

**MADDE XVII
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

1. Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorum veya uygulanmasından kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yetkili Güvenlik Makamları tarafından bir çözüme ulaşılamazsa diplomatik kanallarla çözüme kavuşturulacaktır. Uyuşmazlıklar, çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü bir tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Taraflar, bu Anlaşmanın tadil, gözden geçirme ve herhangi bir uyuşmazlığın çözümü süresince, tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

**MADDE XVIII
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Anlaşmanın yürürlük süresi 5 (beş) yıldır. Ancak; Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden en az 30 (otuz) gün önce diplomatik kanaldan yazılı olarak sona erdirmeye bildiriminde bulunmadığı takdirde yürürlük süresi, her defasında birer yıllık sürelerle otomatik olarak uzatılmış kabul edilecektir.
2. Her bir Taraf, herhangi bir zamanda, işbu Anlaşmayı Anlaşmanın geçerlilik süresi içerisinde diğer Tarafa diplomatik kanaldan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle sona erdirebilir. Sona erme yazılı bildirimin diğer tarafın Yetkili Güvenlik Makamı tarafından alındıktan 180 (yüz seksen) gün sonra yürürlüğe girecektir.
3. Sona ermeye rağmen, bu Anlaşmaya uygun olarak gönderilen, üretilen veya geliştirilen bütün Gizlilik Dereceli Bilgi, Kaynak Taraf Alan Tarafı bu yükümlülüğünden muaf tutuncaya kadar, burada belirlenen hükümlere uygun olarak korunmaya devam edecektir.



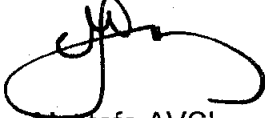
**MADDE XIX
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma, Taraflar arasında, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç hukuki prosedürlerin tamamlandığını bildiren en son notanın diplomatik kanaldan alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE XX
METİN VE İMZA**

1. Bu Anlaşma Ankara'da, 25 Haziran 2014 tarihinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde her birinden ikişer orijinal nüsha olarak tanzim edilmiş ve imzalanmıştır. Bu Anlaşma hükümlerinin yorumuna ilişkin herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, İngilizce metin referans olarak kullanılacaktır.
2. Bu hususları teyiden, işbu Anlaşma aşağıda imzası bulunan Tarafların tam yetkili temsilcileri tarafından imzalanmıştır.

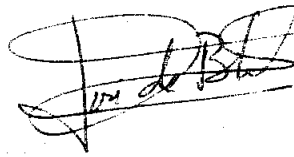
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İMZA : 

İSİM : Mustafa AVCI

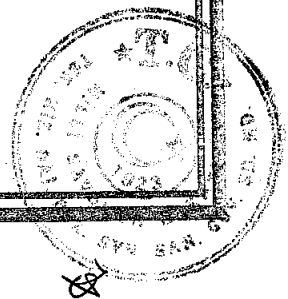
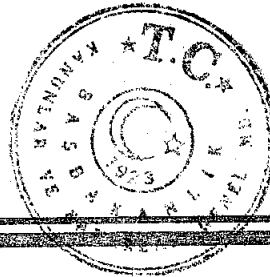
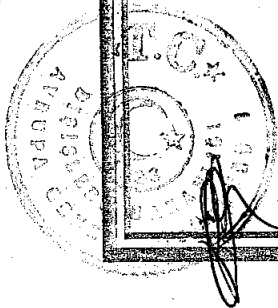
UNVAN : Hava Pilot Tuğgeneral
Müsteşar Yardımcısı
Millî Savunma Bakanlığı

**İSPANYA KRALLIĞI
ADINA**

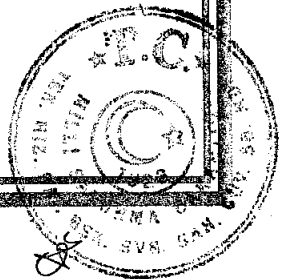
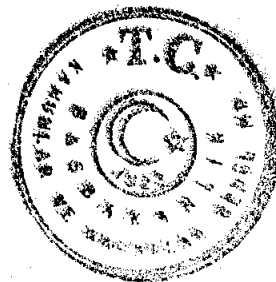
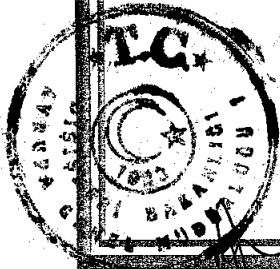
İMZA : 

İSİM : José de Blas Jiménez

UNVAN: Millî Güvenlik Ofisi Başkanı
Millî İstihbarat Merkezi
Başbakanlık



AGREEMENT ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION IN DEFENCE INDUSTRY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE KINGDOM OF SPAIN



The Government of the Republic of Turkey and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to individually as Party and collectively as Parties);

Intending to ensure mutual protection of the Classified Information related to the defence industry exchanged and/or generated by the cooperation between the Parties and/or the Organisations of the Parties,

Desiring to lay down the procedures and principles for ensuring the control and mutual protection of the Classified Information exchanged or produced jointly as a consequence of the Contracts defined in the 3rd (third) paragraph of the Article III of this Agreement and signed between Parties and/or the Organisations of the Parties,

Noting of "Protocol of Understanding between the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain Regarding Technical and Defence Industry Cooperation" signed on 27.09.1999

Confirming that this Agreement shall not affect the commitments of the Parties which may stem from other international agreements and that it shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the procedures and principles for ensuring the protection of the Classified Information exchanged between the Parties and/or the Organisations defined in the 8th (eighth) paragraph of the Article III of this Agreement.

ARTICLE II SCOPE

This Agreement covers the protection of the Classified Information mutually exchanged on defence industrial programmes/projects or contracts between the Parties and/or the Organisations of the Parties defined in the 8th (eighth) paragraph of the Article III of this Agreement.

Either Party shall not invoke this Agreement in order to obtain Classified Information that the other Party has received from any Third Party.

ARTICLE III DEFINITIONS

1. **"Classified Information"** means any information, document or material, that can be communicated in any form, determined to require protection against an unauthorised disclosure and which has been so designated by a security classification.

2. **"Competent Security Authority"** means the National Security Authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement, as specified in the Article IV of this Agreement, or the Designated Security Authority specially authorised by the National Security Authority for a concrete programme/project.

3. **"Classified Contract"** means a legally enforceable agreement between the Parties and/or the Organisations of the Parties to provide goods or services including Classified Information related to the defence industry.

4. **"Facility Security Clearance"** means the certification granted by the Competent Security Authority that, from a security viewpoint, a facility can afford an adequate security protection to the Information marked up to a specific classification level and the personnel who requires access to such Classified Information have been properly cleared and briefed on the security requirements necessary to perform Classified Contracts.
5. **"Guest Personnel"** means any personnel who visit the facilities of an Organisation located in the other Party engaged in activities involving Classified Information.
6. **"Host Country"** means the country receiving the Guest Personnel.
7. **"Need-to-Know" (Principle of Need-to-Know)** means the principle according to which a positive determination is made that a prospective recipient has a requirement for access to, knowledge of, or possession of Classified Information in order to perform his or her official tasks or services.
8. **"Organisation"** means the governmental agency or private firm or company that is under the supervision of the Competent Security Authority defined in the Article IV of this Agreement, where the Classified Information is handled, stored or protected, due to its participation in an international defence cooperation programme/project handling Classified Information or in a Classified Contract.
9. **"Originating Party"** means the Party or international organization under whose authority the Classified Information has been produced.
10. **"Programme/Project Security Instruction"** means a compilation of security regulations or procedures which are applied to a specific project or programme in order to standardise them. The Programme/Project Security Instruction also constitutes an Annex to the main Contract and may be revised throughout the program/project life cycle.
11. **"Personnel Security Clearance"** means the certification provided by the Competent Security Authority that a person is eligible to have access to and handle Classified Information in accordance with the respective national laws and regulations on the protection and handling of Classified Information.
12. **"Recipient Party"** means the Party or the Organisation receiving the Classified Information from the Originating Party.
13. **"Third Party"** means the country or international organisation that is not party of this Agreement.

ARTICLE IV COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement are the following:

For the Republic of Turkey : Ministry of National Defence of the

Republic of Turkey,
Technical Services Department.

For the Kingdom of Spain : Secretary of State, Director of the
National Intelligence Centre
National Office of Security.

ARTICLE V SECURITY CLASSIFICATIONS

1. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the table below:

REPUBLIC OF TURKEY	KINGDOM OF SPAIN	NATO EQUIVALENT
"GİZLİ" / "SECRET"	"RESERVADO"	"NATO SECRET"
"ÖZEL" / "CONFIDENTIAL"	"CONFIDENCIAL"	"NATO CONFIDENTIAL"
"HİZMETE ÖZEL" / "RESTRICTED"	"DIFUSIÓN LIMITADA"	"NATO RESTRICTED"

2. The Competent Security Authorities of the Parties commit themselves to mark the Classified Information received based on this Agreement with their own level of national security classification, in accordance with the equivalent markings displayed in the table above.

3. The Competent Security Authorities of the Parties commit themselves to mutually inform each other about any changes made in their national security classification, in their Competent Security Authority or in their national laws and regulations that could affect the appropriate application of this Agreement.

4. This Agreement does not cover procedures related to the exchange of Classified Information at the level of "ÇOK GİZLİ" / "TOP SECRET" / "SECRETO". Exceptionally, in case the need for this exchange arises, specific procedures shall be agreed upon mutually by the Competent Security Authorities of the Parties.

ARTICLE VI PROTECTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall take all the necessary measures for the protection of the Classified Information generated or transferred following the mutual cooperation and shall also ensure, at least, the same protection for such information as stipulated for their own Classified Information with an equivalent level of security.

2. The Recipient Party will not transmit Classified Information to a Third Party without prior written authorization from the Originating Party.

3. Classified Information exchanged or generated within the scope of the mutual cooperation between the Parties shall only be disclosed to or kept by those Organizations that have a need to know and hold a Facility Security Clearance with the appropriate level issued by their Competent Security Authority.

ARTICLE VII ALTERATIONS IN THE LEVEL OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. The level of security classifications given to the Classified Information shall only be determined, modified or declassified by the Originating Party. Such decisions shall immediately be notified in writing by the Originating Party to the Recipient Party which shall enforce them.

2. The level of security classification to be given to the information generated in the process of the mutual cooperation between the Parties shall only be determined, modified or declassified by mutual consent. In case of disagreement on the level of security classification to be given to such information, the Parties shall adopt the highest level proposed by any of them.

ARTICLE VIII
TRANSFER OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information will be transmitted between the Parties through government-to-government diplomatic channels mentioned in the 3rd (third) paragraph of this Article or through other channels agreed by the Competent Security Authorities of the Parties.
2. However, in urgent cases or when the use of the approved channels specified in the 1st (first) paragraph of this Article would be impractical or unduly delay the receipt of the Classified Information, it can be carried out by personnel having appropriate Personnel Security Clearance and empowered with a courier certificate issued to that effect by its Competent Security Authority in accordance with their national laws and regulations. Such personnel shall be properly instructed about their duties and the procedures to follow in order to protect the Classified Information to be carried.
3. The channels for sending and receiving Classified Information are the following:
 - a. From the Republic of Turkey to the Kingdom of Spain:
From the Embassy of the Republic of Turkey in the Kingdom of Spain to the Central Registry of the National Office of Security, Director of the National Intelligence Centre of the Kingdom of Spain.
 - b. From the Kingdom of Spain to the Republic of Turkey:
From the Embassy of the Kingdom of Spain in the Republic of Turkey to the Technical Services Department, the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey.
4. Classified Information at "RESTRICTED" ("HİZMETE ÖZEL"/"DIFUSIÓN LIMITADA") level may be transmitted to the recipients by mail, cargo or any other means of delivery in accordance with national laws and regulations.
5. The Parties may transmit Classified Information through approved and secured electronic means in line with security procedures to be mutually agreed between the National Security Authorities.

ARTICLE IX
TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information at "SECRET" ("GİZLİ"/"RESERVADO") level shall be translated or duplicated only with the prior written consent from the Competent Security Authority of the Originating Party.
2. Translation of any Classified Information at "CONFIDENTIAL" ("ÖZEL"/"CONFIDENCIAL") level and above shall be made by individuals who hold the appropriate Personnel Security Clearance.
3. When Classified Information is translated or copied, all the original security markings thereon shall be kept unchanged. For the only purpose of clarification, footnotes to the original marking may be used to establish the equivalent marking for the Recipient, in accordance with Article V of this Agreement. The Classified Information translated or duplicated shall be subject to the same control and protection as that afforded to the original one. The number of copies shall be limited to the extent required for official purposes.

4. Classified Information shall be destroyed with a previous written consent of Originating Party in such a way to prevent re-gathering of the parts either partially or totally in accordance with the national legislation.

5. The destruction by the Recipient Party of any Classified Information marked "SECRET" ("GİZLİ"/"RESERVADO") must be previously approved in writing by the Originating Party and Originating Party must be informed in writing after destruction.

ARTICLE X USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information generated and/or exchanged by mutual cooperation between the Parties shall not be used for any other purpose than the one for which it was transferred in accordance with this Agreement.

2. "Know-how" and other intellectual property rights concerning Classified Information shall be respected reciprocally. Other aspects thereof shall be specified in detail in the Classified Contracts to be made separately for each programme/project within the framework of this Agreement.

3. Classified Information and their related "know-how" and other intellectual property rights shall not be disclosed to a Third Party without prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information shall only be disclosed to individuals who, in conformity with the Need-to-know Principle, have appropriate Personnel Security Clearance and are duly authorised by their Competent Security Authority identified in Article IV of this Agreement. In case of access to Classified Information at the level of "RESTRICTED" ("HİZMETE ÖZEL"/"DIFUSIÓN LIMITADA"), it is limited to individuals that have a Need-to-know and have been properly authorised and instructed.

5. Classified Information generated and jointly acquired by mutual cooperation between the Parties shall not be transferred and disclosed to a Third Party without prior written consent of the Competent Security Authorities of both Parties.

ARTICLE XI CLASSIFIED CONTRACTS

1. When an Organisation of one of the Parties need to have access to Classified Information of the other Party, it shall obtain, through its Competent Security Authority, a prior confirmation to the Competent Security Authority of the other Party that the proposed Organisation holds a Facility Security Clearance of the appropriate security classification level.

2. A Programme/Project Security Instruction covering the measures to be taken for the protection of the Classified Information shall be prepared as an annex to the Classified Contract to be concluded for each programme/project handling Classified Information at the level of "CONFIDENTIAL"/"ÖZEL"/"CONFIDENCIAL" and above.

3. The Programme/Project Security Instruction shall be implemented after it is approved by the Competent Security Authorities of both Parties and shall contain the following information:

a. The name of the Organisations to be involved in the Programme/project, their responsibilities and their obligations within the scope of the classified programme/project.

b. A security classification guide covering the definitions and the security measures to be taken for the protection of the Classified Information within the scope of the programme/project.

c. The commitment of the Organisation to ensure that its premises have the necessary conditions for handling and storing Classified Information and its personnel have appropriate Personnel Security Clearance and have been properly instructed.

d. The procedures for transmitting, handling or disclosing Classified Information.

e. The procedures related to any actual or suspected loss, leak or compromise of Classified Information and the obligation of notifying it to the Competent Security Authority of the Originating Party. The need for an authorisation from the Competent Security Authority of the Originating Party in case of disclosure of any Classified Information shall also be reflected in the Programme/Project Security Instructions.

4. The Programme/Project Security Instruction prepared and approved as an Annex of any Classified Contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.

5. Contractors and/or their subcontractors must fulfil the same security obligations.

6. When pre-contractual negotiations, aiming at signing of contractual instruments, begin between an Organisation located in the territory of one Party and another Organisation located in the territory of the other Party, the Parties shall inform each other through their Competent Security Authorities of the existence of Classified Information and its security classification involved in the pre-contractual negotiations.

ARTICLE XII COMPROMISE OF SECURITY

1. In case of an actual or suspected compromise of the Classified Information or the disclosure of such information to an unauthorized person, the Party where the breach or compromise occurs or may have occurred shall take all the necessary measures in accordance with its national laws and regulations and shall immediately inform the other Party of this situation as well as of the measures taken and their outcome.

2. In case a breach or compromise of security occurs in a country other than the Parties, the Competent Security Authority of the transferring Party shall take the actions prescribed in the 1st (first) paragraph of this Article.

3. An immediate investigation shall be carried out by the Party where the breach or compromise occurs or may have occurred in accordance with the laws and regulations in force in the recipient's country. The other Party shall, upon request, co-operate in the investigation.

4. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of the damage.

ARTICLE XIII VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information or to areas where it is being kept or processed shall only be made upon receiving the prior written authorisation from the Competent Security Authority of the Host Country provided that the visitor has a Personnel Security Clearance at the appropriate classification level, has been authorized to receive or have access to Classified Information and has a Need-to-know it. Visits which imply access to Classified Information at the level of ("HİZMETE ÖZEL"/"RESTRICTED"/"DIFUSIÓN LIMITADA"), are limited to individuals that have a Need-to-know and have been properly authorized and instructed.

2. Visits by citizens of a Third Party requiring access to Classified Information or to the areas where it is handled or processed shall only be made upon with mutual consent between the Competent Security Authorities of the Parties.

3. Requests for Visits shall be notified to the Competent Security Authority of the Host Country, in writing, at least 21 (twenty-one) days prior to the proposed date of visit. In urgent cases, request for visit shall be sent, at least, 10 (ten) days in advance. These requests shall be submitted through the channels stated in the 1st (first) paragraph of Article VIII of this Agreement.

4. A request for visit form shall be prepared for each visit and shall include the following information:

a. The Guest Personnel's name and surname, date and place of birth, nationality, passport or National ID number and post,

b. The proposed date and anticipated length of the visit,

c. The level of the Personnel Security Clearance, when appropriate as well as the level and the content of the Classified Information to be accessed by the Guest Personnel,

d. The names of the facilities, premises and places to be visited and the purpose of the visit,

e. The names, surnames and official title of the individuals who will receive the Guest Personnel,

f. The date of request, signature and official stamp of the Competent Security Authority of the country sending the Guest Personnel.

5. The validity of the visit's approval shall not exceed 12 (twelve) months.

6. The Parties may agree to establish lists of individuals authorized to make recurring visits for a specific project, program or contract. These lists are valid for an initial period of 12 (twelve) months. Once these lists have been approved by the Parties, the terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the Organisations to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon. The renewal of these lists may be agreed by the Competent Security Authorities of the Sending and Host Country on a case by case basis.

ARTICLE XIV GENERAL PROVISIONS

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other in order to apply the procedures, arrangements and measures concerning the protection of the Classified Information to be exchanged and/or to be generated by mutual cooperation within the framework of the multinational defence industrial cooperation programs/projects or contracts to which either country is/will be a part of.

2. The Facility Security Clearance and the Personnel Security Clearance granted by the Competent Security Authority of each Party in accordance with their national laws and regulations shall be reciprocally recognised in the scope of those programmes/projects or contracts of mutual cooperation in which both Parties participate.

**ARTICLE XV
FINANCIAL MATTERS**

1. The implementation of this Agreement in principle shall not normally bear any cost.
2. In case of any eventual cost, each Party shall bear its own expenses incurred by the implementation and supervision of all aspects of this Agreement in accordance with its national laws and regulations.

**ARTICLE XVI
AMENDMENT AND REVISION**

1. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by the Competent Security Authorities of the Parties.
2. Amendments agreed on shall enter into force in accordance with Article XIX.
3. Those amendments on which mutual agreement cannot be reached shall be handled within the framework of the Article XVII.

**ARTICLE XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement between the Parties shall be resolved through diplomatic channels unless the settlement by the Competent Security Authorities can be achieved. Disputes shall not be referred to any national or international tribunal or to a Third Party for settlement.
2. The Parties shall continue to fulfil all their obligations over the entire course of any amendment or revision of this Agreement as well as any settlement of disputes.

**ARTICLE XVIII
EFFECTIVENESS PERIOD AND TERMINATION**

1. The effectiveness period of this Agreement is 5 (five) years. However, in case that one of the Parties does not send a written notification for termination through diplomatic channels at least 30 (thirty) days prior to the expiry date of this Agreement, the effectiveness period shall be considered extended for 1 (one) year terms automatically.
2. Each Party may terminate this Agreement at any time by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels within the effectiveness period of the Agreement. Such termination shall be effective 180 (one hundred and eighty) days after the written notification is received by the Competent Security Authority of the other Party.
3. Notwithstanding the termination, all Classified Information transmitted, produced or developed pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

**ARTICLE XIX
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal procedures necessary for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

**ARTICLE XX
TEXT AND SIGNATURE**

1. This Agreement is done and signed in Ankara on 25 th June 2014, in two originals in the Turkish, Spanish and English languages, both originals being equally authentic. In case of any dispute regarding the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall be used as a reference.
2. In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have signed this Agreement.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

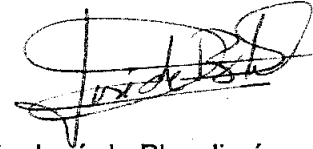
SIGNATURE :



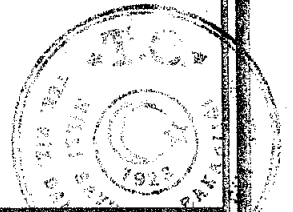
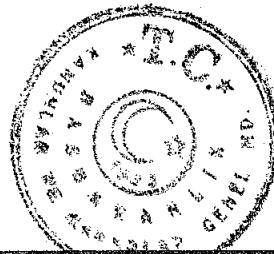
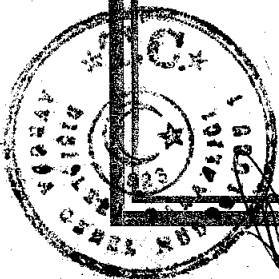
NAME : Mustafa AVCI
TITLE : Brigadier General
Deputy Undersecretary
Ministry of National Defence

**ON BEHALF OF THE
KINGDOM OF SPAIN**

SIGNATURE :



NAME : José de Blas Jiménez
TITLE : Head of the National Office
of Security
National Intelligent Centre
Ministry of the Presidency



ACUERDO

SOBRE PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

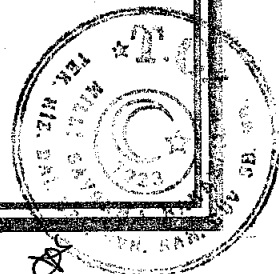
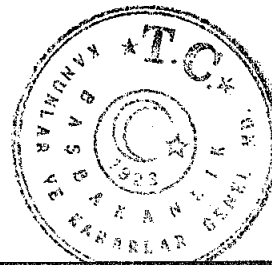
EN LA INDUSTRIA DE LA DEFENSA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

Y

EL REINO DE ESPAÑA



El Gobierno de la República de Turquía y el Reino de España (en lo sucesivo denominados individualmente una Parte y, colectivamente, las Partes);

Con el propósito de garantizar la protección recíproca de la Información Clasificada relacionada con la industria de la defensa que se intercambie y/o se genere en el curso de la cooperación entre las Partes y/o entre organizaciones de las mismas,

Deseosas de establecer los procedimientos y principios para garantizar el control y la protección recíproca de la Información Clasificada que se intercambie o se produzca conjuntamente como resultado de los Contratos mencionados en el 3º (tercer) apartado del artículo III del presente Acuerdo, que se firmen entre las Partes y/o entre organizaciones de las mismas,

Tomando nota del "Protocolo de Entendimiento entre el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Turquía y el Ministerio de Defensa del Reino de España sobre cooperación técnica y en el ámbito de la industria de la defensa", firmado el 27.09.1999,

Confirmando que el presente Acuerdo no afectará a los compromisos de las Partes dimanantes de otros acuerdos internacionales y que no se utilizará contra los intereses, la seguridad y la integridad territorial de otros Estados,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

OBJETO

El objeto del presente Acuerdo es establecer los procedimientos y principios que garanticen la protección de la Información Clasificada que se intercambie entre las Partes y/o las organizaciones mencionadas en el 8º (octavo) apartado del artículo III del presente Acuerdo.

ARTÍCULO II

ÁMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo se refiere a la protección de la Información Clasificada que se intercambie mutuamente en el marco de programas/proyectos o contratos relativos a la industria de la defensa celebrados entre las Partes y/o entre organizaciones de las Partes mencionadas en el 8º (octavo) apartado del artículo III del presente Acuerdo.

Ninguna de las Partes invocará el presente Acuerdo con objeto de obtener Información Clasificada que la otra Parte haya recibido de un tercero.

ARTÍCULO III DEFINICIONES

1. Por "**Información Clasificada**" se entenderá cualquier información, documento o material que pueda comunicarse, independientemente de su forma, sobre los que se determine que exigen protección contra su divulgación no autorizada y que haya sido designada como tal mediante una clasificación de seguridad.
2. Por "**Autoridad de Seguridad Competente**" se entenderá la Autoridad Nacional de Seguridad responsable de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo, especificada en el artículo IV del mismo o la Autoridad de Seguridad Designada autorizada especialmente por la Autoridad Nacional de Seguridad para un programa/proyecto específico.
3. Por "**contrato clasificado**" se entenderá todo acuerdo jurídicamente exigible entre las Partes y/o entre organizaciones de las mismas para suministrar bienes o prestar servicios, incluida la Información Clasificada relacionada con la industria de la defensa.
4. Por **Habilitación de Seguridad de Establecimiento** se entenderá la certificación emitida por la Autoridad de Seguridad Competente de que, desde el punto de vista de la seguridad, un establecimiento puede garantizar una protección de seguridad adecuada a la información marcada hasta un determinado grado de clasificación, y que el personal que necesite acceso a dicha Información Clasificada ha obtenido la habilitación pertinente y ha sido informado adecuadamente en relación con los requisitos de seguridad necesarios para ejecutar contratos clasificados.
5. Por "**personal visitante**" se entenderá todo el personal que visite las instalaciones de una organización situada en la otra Parte, que participe en actividades relacionadas con Información Clasificada.
6. Por "**país anfitrión**" se entenderá el país que recibe al personal visitante.
7. Por "**Necesidad de Conocer**" (**Principio de Necesidad de Conocer**) se entenderá el principio conforme al cual se determina de forma concluyente que un posible receptor tiene una necesidad de acceso, conocimiento o posesión de Información Clasificada a los efectos del desempeño de sus funciones o servicios oficiales.
8. Por "**organización**" se entenderá una agencia estatal o una sociedad o empresa privada que se encuentre bajo la supervisión de la Autoridad de Seguridad Competente mencionada en el artículo IV del presente Acuerdo en la que se procesa, almacena o protege la Información Clasificada en virtud de su participación en un programa/proyecto

de cooperación internacional para la defensa que se refiera a Información Clasificada o a un contrato clasificado.

9. Por "**Parte de Origen**" se entenderá la Parte u organización internacional bajo cuya autoridad se genera Información Clasificada.

10. Por "**instrucciones de seguridad del programa/proyecto**" se entenderá el conjunto de reglamentos o procedimientos en materia de seguridad que se apliquen a un proyecto o programa específicos a los efectos de su normalización. Estas instrucciones constituyen también un Anexo al contrato principal y pueden revisarse a lo largo de la duración del programa/proyecto.

11. Por "**Habilitación Personal de Seguridad**" se entenderá la certificación emitida por la Autoridad de Seguridad Competente mencionada en el artículo IV del presente Acuerdo de que una persona cumple los requisitos para tener acceso y tratar la Información Clasificada, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos nacionales en materia de protección de Información Clasificada.

12. Por "**Parte Receptora**" se entenderá la Parte u organización que reciba la Información Clasificada de la Parte de Origen.

13. Por "**tercero**" se entenderá un país u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

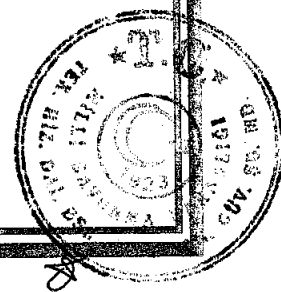
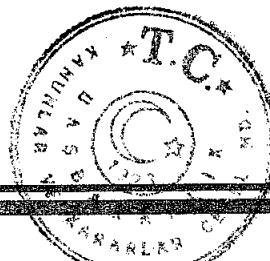
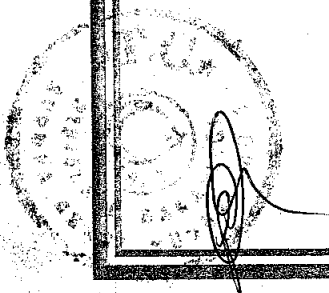
ARTÍCULO IV AUTORIDADES DE SEGURIDAD COMPETENTES

Las Autoridades de Seguridad Competentes responsables de la aplicación del presente Acuerdo son:

En la República de Turquía : Ministerio de Defensa Nacional de la República de Turquía
Departamento de Servicios Técnicos.

En el Reino de España : Secretario de Estado

Director del Centro Nacional de Inteligencia
Oficina Nacional de Seguridad



ARTÍCULO V
CLASIFICACIONES DE SEGURIDAD

1. Las Partes convienen en que los siguientes grados de clasificación de seguridad son equivalentes y corresponden a los grados de clasificación de seguridad que figuran en el siguiente cuadro:

REPÚBLICA DE TURQUÍA	REINO DE ESPAÑA	EQUIVALENTE OTAN
"GIZLI" / "SECRET"	"RESERVADO"	"NATO SECRET"
"ÖZEL" / "CONFIDENTIAL"	"CONFIDENCIAL"	"NATO CONFIDENTIAL"
"HİZMETE ÖZEL" / "RESTRICTED"	"DIFUSIÓN LIMITADA"	"NATO RESTRICTED"

2. Las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes se comprometen a marcar la Información Clasificada que reciban al amparo del presente Acuerdo con arreglo a su propio grado de clasificación de seguridad nacional, de conformidad con las marcas de equivalencia que figuran en el cuadro anterior.

3. Las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes se comprometen a comunicarse mutuamente los cambios que se produzcan en su clasificación de seguridad nacional, en su Autoridad de Seguridad Competente o en sus leyes y reglamentos nacionales que pudieran afectar a la correcta aplicación del presente Acuerdo.

4. El presente Acuerdo no contempla los procedimientos relativos al intercambio de Información Clasificada del grado ÇOK GIZLI"/"TOP SECRET"/"SECRETO". Excepcionalmente, en caso de que surja la necesidad de ese intercambio, las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes acordarán mutuamente procedimientos específicos.

ARTÍCULO VI
PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. Las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes tomarán todas las medidas necesarias para la protección de la Información Clasificada que se genere o se transmita como resultado de la cooperación recíproca y garantizarán, como mínimo, la misma protección a dicha información que la prevista para su propia Información Clasificada que tenga un grado de seguridad equivalente.

2. La Parte Receptora no transmitirá Información Clasificada a terceros sin la autorización previa por escrito de la Parte de Origen.

3. La Información Clasificada intercambiada o generada en el marco de la cooperación mutua entre las Partes se divulgará o guardará únicamente por las organizaciones que tengan Necesidad de Conocer y posean la Habilitación de Seguridad de Establecimiento del grado adecuado expedida por su Autoridad de Seguridad Competente.

ARTÍCULO VII

ALTERACIONES EN EL GRADO DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. Sólo la Parte de Origen podrá establecer, modificar o desclasificar el grado de las clasificaciones de seguridad que se otorga a la Información Clasificada. Estas decisiones se comunicarán por escrito y con carácter inmediato por dicha Parte a la Parte receptora, que procederá a su aplicación.
2. El grado de clasificación de seguridad que se otorgue a la información generada en el curso de la cooperación mutua entre las Partes se establecerá, modificará o desclasificará únicamente con el consentimiento de ambas Partes. En caso de que no exista acuerdo sobre el grado de clasificación de seguridad que haya de otorgarse a dicha información, las Partes adoptarán el grado más alto propuesto por cualquiera de ellas.

ARTÍCULO VIII

TRANSMISIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada se transmitirá entre las Partes por los conductos diplomáticos estatales mencionados en el apartado 3º (tercero) de este artículo, o por cualquier otro cauce acordado por sus Autoridades de Seguridad Competentes.
2. No obstante, en casos de urgencia o cuando el uso de los canales aprobados previstos en el 1º (primer) apartado de este artículo no sea posible o suponga un retraso indebido en la recepción de la Información Clasificada, la transmisión podrá llevarse a cabo por personal que posea la Habilitación Personal de Seguridad adecuada y que esté provisto de un certificado de correo expedido a tal efecto por su Autoridad de Seguridad Competente, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales. Dicho personal recibirá instrucciones sobre sus obligaciones y los procedimientos que han de seguirse para proteger la Información Clasificada que haya de transportarse.
3. Los conductos para el envío y recepción de Información Clasificada son los siguientes:

a. De la República de Turquía al Reino de España:

De la Embajada de la República de Turquía en el Reino de España al Registro Central

de la Oficina Nacional de Seguridad, Director del Centro Nacional de Inteligencia del Reino de España.

b. Del Reino de España a la República de Turquía:

De la Embajada del Reino de España en la República de Turquía al Departamento de Servicios Técnicos, Ministerio de Defensa Nacional de la República de Turquía.

4. La Información Clasificada de grado "RESTRICTED" ("HIZMETE ÖZEL"/"DIFUSIÓN LIMITADA") podrá transmitirse a los destinatarios por correo, como carga o por otros medios de envío previstos en sus leyes y reglamentos nacionales.

5. Las Partes podrán transmitir Información Clasificada a través de medios electrónicos aprobados y seguros con arreglo a los procedimientos que se acuerden mutuamente entre las Autoridades Nacionales de Seguridad.

ARTÍCULO IX

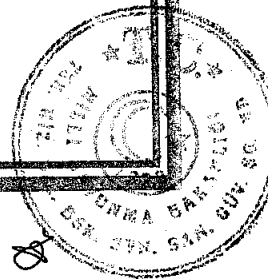
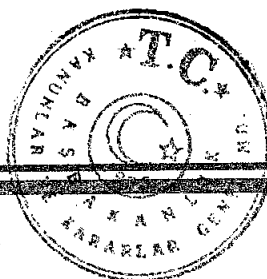
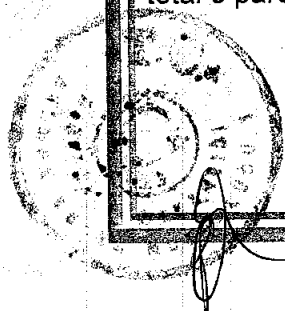
TRADUCCIÓN, REPRODUCCIÓN Y DESTRUCCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La traducción o reproducción de Información Clasificada de grado "SECRET" (GIZLI/"RESERVADO") y superior se realizarán únicamente previo consentimiento por escrito de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen.

2. La traducción de la Información Clasificada de grado "CONFIDENTIAL" ("ÖZEL"/"CONFIDENCIAL") y superior se realizará únicamente por personas provistas de la correspondiente Habilitación Personal de Seguridad.

3. Cuando se traduzca o reproduzca Información Clasificada, todas las marcas de seguridad originales se mantendrán sin modificaciones. Únicamente a efectos aclaratorios podrán utilizarse anotaciones al pie de las marcas originales para determinar la marca equivalente para el receptor, con arreglo al artículo V del presente Acuerdo. La Información Clasificada traducida o reproducida estará sujeta al mismo control y protección que el que se otorga a su original. El número de copias se limitará en la medida necesaria a efectos oficiales.

4. Conforme a la legislación nacional y con el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen, la Información Clasificada se destruirá de modo que se impida la reconstrucción total o parcial de sus partes.



5. La Información Clasificada marcada como "SECRET" ("GİZLİ"/"RESERVADO") se destruirá previa aprobación por escrito de la Parte de Origen, a la que deberá informarse por escrito tras la destrucción.

ARTÍCULO X

UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada que se genere y/o se intercambie en el marco de la cooperación mutua entre las Partes no se utilizará para ningún objeto distinto a aquel para el que se transmitió al amparo del presente Acuerdo.

2. Los derechos sobre conocimientos técnicos y otros derechos de propiedad intelectual relativos a la Información Clasificada habrán de respetarse por ambas Partes. En los Contratos Clasificados que se celebren de forma separada para cada programa/proyecto en el marco del presente Acuerdo se especificarán en detalle otros aspectos en este sentido.

3. La Información Clasificada y sus derechos relativos a los conocimientos técnicos y a la propiedad intelectual no se divulgarán a terceros sin el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.

4. La Información Clasificada se divulgará únicamente a personas que, de conformidad con el principio de Necesidad de Conocer, posean la Habilitación Personal de Seguridad adecuada y hayan sido debidamente autorizadas por su Autoridad de Seguridad Competente mencionada en el artículo IV del presente Acuerdo. Cuando se trate de Información Clasificada de grado "RESTRICTED" ("HİZMETE ÖZEL"/"DIFUSIÓN LIMITADA") el acceso estará limitado a las personas que tengan Necesidad de Conocer y hayan recibido las oportunas autorización e instrucciones.

5. La Información Clasificada generada y adquirida conjuntamente a través de la cooperación recíproca entre las Partes no se transmitirá ni divulgará a terceros sin el consentimiento previo por escrito de las Autoridades de Seguridad Competentes de ambas Partes.

ARTÍCULO XI

CONTRATOS CLASIFICADOS

1. Cuando una organización de una de las Partes necesite acceder a Información Clasificada de la otra Parte, deberá obtener, a través de su Autoridad de Seguridad Competente, una

confirmación previa por parte de la Autoridad de Seguridad Competente de la otra Parte de que la organización propuesta posee una Habilitación de Seguridad de Establecimiento del grado de clasificación de seguridad que corresponda.

2. Las instrucciones de seguridad de un programa/proyecto relativas a las medidas que han de tomarse para la protección de la Información Clasificada se redactarán como anexo al contrato clasificado que se concluya respecto de cada programa/proyecto en el que se maneje Información Clasificada de grado "CONFIDENTIAL" ("ÖZEL"/ "CONFIDENCIAL") o superior.

3. Las instrucciones de seguridad del programa/proyecto se aplicarán después de su aprobación por las Autoridades de Seguridad Competentes de ambas Partes y contendrán la siguiente información:

a. El nombre de las organizaciones que van a participar en el programa/proyecto, sus responsabilidades y obligaciones dentro del ámbito del programa/proyecto clasificado.

b. Una guía sobre la clasificación de seguridad que contenga las definiciones y las medidas de seguridad que han de adoptarse para la protección de la Información Clasificada dentro del ámbito del programa/proyecto.

c. El compromiso por parte de la organización de garantizar que todos sus locales disponen de las condiciones necesarias para manejar y almacenar la Información Clasificada y que su personal ha obtenido la Habilitación Personal de Seguridad correspondiente y ha recibido las instrucciones adecuadas.

d. Los procedimientos de transmisión, manejo o divulgación de Información Clasificada.

e. Los procedimientos relativos a cualquier pérdida, filtración o comprometimiento, reales o sospechados, de Información Clasificada y la obligación de informar sobre ello a la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen. Asimismo, se reflejará en las instrucciones de seguridad del programa/proyecto la necesidad de una autorización de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen en caso de divulgación de Información Clasificada.

4. Las instrucciones de seguridad del programa/proyecto redactadas y aprobadas como Anexo a cualquier contrato clasificado se remitirá a la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte en la que haya de realizarse el trabajo para que pueda ejercerse una adecuada supervisión y el pertinente control de la seguridad.

5. Los contratistas y/o subcontratistas deben cumplir las mismas obligaciones en materia de seguridad.

6. Cuando se inicien negociaciones precontractuales conducentes a la firma de instrumentos contractuales entre una organización situada en el territorio de una Parte y una organización situada en el territorio de la otra Parte, las partes se informarán mutuamente a través de sus Autoridades de Seguridad Competentes de la existencia de Información Clasificada y su clasificación de seguridad en el curso de dichas negociaciones precontractuales.

ARTÍCULO XII

COMPROMETIMIENTO DE LA SEGURIDAD

1. En caso de que se produzca o se sospeche que pueda producirse un comprometimiento de la Información Clasificada o la divulgación de dicha información a una persona no autorizada, la Parte en la que se produzca o pueda haberse producido el incumplimiento o el comprometimiento adoptará todas las medidas necesarias, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, e informará de inmediato a la otra Parte de la situación, así como de las acciones emprendidas y sus resultados.
2. En caso de que se produzca un incumplimiento o un comprometimiento de la seguridad en un país que no sea el de las Partes, la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte que transmite la Información tomará las medidas oportunas previstas en el apartado 1º (primero) de este artículo.
3. Se llevará a cabo una investigación inmediata por la Parte en que se produzca o pueda haberse producido el incumplimiento o el comprometimiento de la seguridad de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el país receptor. La otra Parte, si así se le solicita, colaborará en la investigación.
4. En cualquier caso, se informará a la otra Parte de los resultados de la investigación y se le enviará un informe final en el que se recojan los motivos y el alcance de los daños.

ARTÍCULO XIII

VISITAS

1. Las visitas que exijan el acceso a Información Clasificada o a zonas donde ésta se mantenga o sea tratada se realizarán únicamente previa obtención de una autorización por escrito de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte Anfitriona, con la condición de que el visitante posea una Habilitación Personal de Seguridad del grado de clasificación adecuada, haya sido autorizado para recibir o tener acceso a Información Clasificada y tenga Necesidad de Conocerla. Las visitas que supongan un acceso a Información Clasificada del

grado "HIZMETE ÖZEL" / "RESTRICTED" / "DIFUSIÓN LIMITADA" estarán limitadas a personas que tengan Necesidad de Conocer y hayan obtenido la autorización y las instrucciones adecuadas.

2. Las visitas de ciudadanos de terceros que impliquen el acceso a Información Clasificada o a zonas en las que ésta es manejada o tratada se realizarán únicamente con el consentimiento mutuo de las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes.

3. Las solicitudes de visitas se notificarán a la Autoridad de Seguridad Competente del País Anfitrión, en forma escrita y, como mínimo, 21 (veintiún) días antes de la fecha propuesta para la visita. En casos de urgencia, podrá enviarse la solicitud con, al menos, 10 (diez) días de antelación. Las solicitudes se remitirán a través de los conductos mencionados en el 1º (primer) apartado de artículo VIII del presente Acuerdo.

4. Para cada visita se formulará una solicitud, que deberá contener la siguiente información:

a. Nombre y apellidos del personal visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad número de pasaporte o de documento nacional de identidad y cargo,

b. La fecha propuesta y la duración prevista de la visita,

c. El grado de Habilitación Personal de Seguridad, en su caso, y el grado y contenido de la Información Clasificada a la que va a tener acceso el personal visitante,

d. Los nombres de los establecimientos, locales y lugares que van a visitarse y el propósito de la visita,

e. Los nombres, apellidos y cargo oficial de las personas que van a recibir al personal visitante,

f. La fecha de la solicitud, la firma y el sello oficial de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte que envía a personal visitante.

5. La validez de la aprobación de la visita no excederá de 12 (doce) meses.

6. Las Partes podrán acordar la elaboración de listas de personas autorizadas a realizar visitas repetidas para un proyecto, programa o contrato específico. Estas listas tendrán una validez inicial de 12 (doce) meses. Una vez que las listas hayan sido aprobadas por las Partes, se acordarán los términos de las respectivas visitas directamente con los puntos de contacto pertinentes de las organizaciones que vayan a visitar estas personas, de conformidad con los términos que se acuerden. Las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes receptora y anfitriona podrán acordar la renovación de las listas caso por caso.

ARTÍCULO XIV
DISPOSICIONES GENERALES

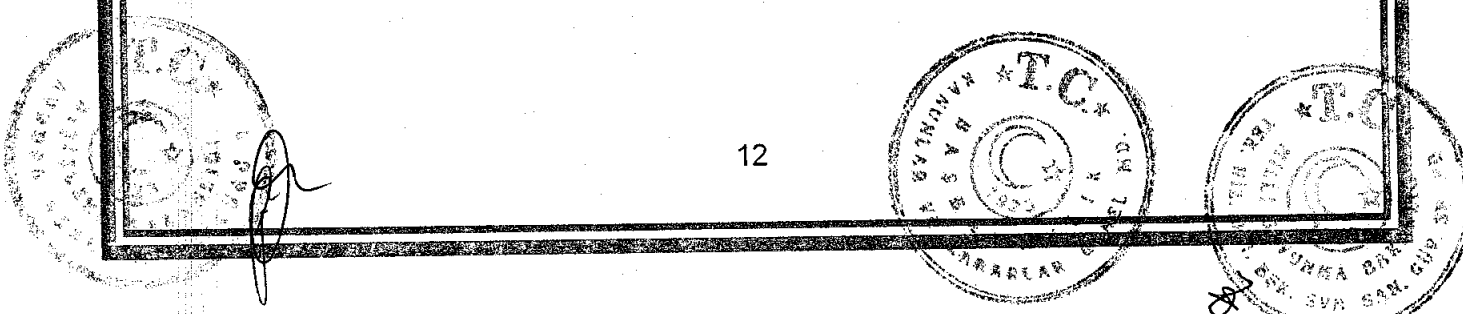
1. Las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes se consultarán mutuamente con el fin de aplicar los procedimientos, acuerdos administrativos y medidas relativas a la protección de la Información Clasificada que se intercambie y/o se genere a raíz de la cooperación mutua dentro del marco de los programas/proyectos o contratos en que cualquiera de las Partes participe o llegue a participar.
2. La Habilitación de Seguridad de Establecimiento y la Habilitación Personal de Seguridad otorgadas por la Autoridad de Seguridad Competente de cada Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales se reconocerán recíprocamente en el ámbito de los programas/proyectos o contratos de cooperación mutua en que participen ambas Partes.

ARTÍCULO XV
DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. La aplicación del presente Acuerdo no prevé, en principio, la generación de gasto alguno.
2. En la eventualidad de que se produjera algún gasto, cada Parte sufragará sus propios gastos derivados de la aplicación y supervisión de todos los aspectos del presente Acuerdo, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

ARTÍCULO XVI
ENMIENDA Y REVISIÓN

1. El presente Acuerdo podrá enmendarse por consentimiento mutuo en forma escrita de las Autoridades de Seguridad Competentes de las Partes.
2. Las enmiendas acordadas surtirán efectos de conformidad con el artículo XIX.
3. Las enmiendas sobre las que no pueda lograrse un acuerdo recíproco se tratarán dentro del marco del artículo XVII.



ARTÍCULO XVII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

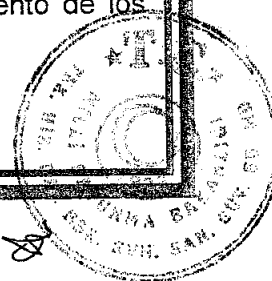
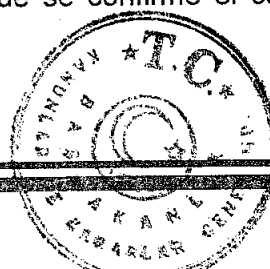
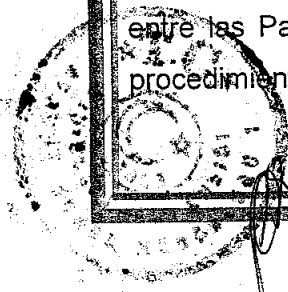
1. Cualquier controversia que surja entre las Partes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por conducto diplomático, a menos que pueda lograrse un arreglo entre las Autoridades de seguridad Competentes, y no se someterá a ningún tribunal nacional o internacional ni a ningún tercero para su resolución.
2. Las Partes seguirán cumpliendo sus obligaciones mientras se esté tramitando cualquier enmienda o revisión del presente Acuerdo o durante cualquier proceso de solución de controversias.

ARTÍCULO XVIII
PERIODO DE VALIDEZ Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo tendrá un periodo de validez de 5 (cinco) años. No obstante, en caso de que alguna de las Partes no envíe una notificación de denuncia en forma escrita y por conducto diplomático con, al menos, 30 (treinta) días de antelación a la fecha prevista de extinción del presente Acuerdo, dicho periodo de validez se entenderá prorrogado automáticamente por periodos de 1 (un) año.
2. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito remitida a la otra Parte por conducto diplomático dentro del periodo de validez del mismo. La denuncia surtirá efectos transcurridos 180 (ciento ochenta) días a partir de la recepción de la notificación por escrito por la Autoridad de Seguridad Competente de la otra Parte.
3. Con independencia de la denuncia del Acuerdo, toda Información Clasificada transmitida, producida o desarrollada en virtud del mismo continuará protegida de conformidad con las presentes disposiciones, hasta que la Parte de Origen exima a la Parte Receptora de dicha obligación.

ARTÍCULO XIX
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación entre las Partes, por conducto diplomático, por la que se confirme el cumplimiento de los procedimientos jurídicos internos necesarios a tal fin.



ARTÍCULO XX
TEXTOS Y FIRMA

1. El presente Acuerdo ha sido hecho y firmado en Ankara el 25 Junio 2014, en dos originales, en turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de las Partes en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo, el texto inglés servirá de referencia.
2. En fe de lo cual, los abajo firmantes, como representantes debidamente autorizados de las Partes, firman el presente Acuerdo.

POR LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

FIRMA:

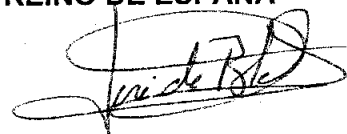


NOMBRE: Mustafa AVCI

CARGO : General de Brigada
Subsecretario
Ministerio de Defensa Nacional

POR EL REINO DE ESPAÑA

FIRMA:



NOMBRE: José de Blas Jiménez

CARGO : Jefe de la Oficina Nacional de
Seguridad. Centro Nacional de
Inteligencia. Ministerio de la
Presidencia.

